Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wy,) jeźdźcy na płowych oślicach,\* (wy,) goście na (zdobnych) dywanach,\*\* i podróżni na drodze – zanućcie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, jeźdźcy na płowych oślicach, wy, goście na zdobnych dywanach, wy, podróżni idący drogami — zanućcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy, którzy jeździcie na białych oślicach i zasiadacie na sądach, i którzy chodzicie po drogach, opowiadajcie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy jeździcie na oślicach białych, i zasiadacie na sądach, i którzy chodzicie po drogach, rozmawiajcie z sobą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy wsiadacie na osły świetne i zasiadacie na sądziech a chodzicie drogą, mówcie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy, co jeździcie na białych oślicach, wy, co na kobiercach siadacie, wy, przechodzący drogą - śpiewajcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy, którzy jeździcie na płowych oślicach, Siedzicie na kobiercach I wybieracie się w drogę, śpiewajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy, którzy jeździcie na białych oślicach, wy, którzy siedzicie na dywanach, i wy, którzy chodzicie drogami – śpiewajcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy, co jeździcie na białych oślicach, siedząc na kobiercach, i wy, przechodzący drogą - śpiewajcie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wy, co jeździcie na białych oślicach, siedząc na dywanikach, i wy, którzy pieszo chodzicie po drogach, rozgłaszajcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закликав Варак завулона і нефталіма до Кедеса, і пішли за його ногами десять тисяч мужів. І пішла з ним Девора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śpiewajcie wy, jeźdźcy na siwych oślicach; wy, którzy zasiadacie na makatach, i wy, wędrowcy na wyzwolonych drogach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy, jeźdźcy na żółtawoczerwonych oślicach, wy, którzy siedzicie na bogatych kobiercach, i wy, którzy chodzicie drogą, rozważcie! |

1. 1) płowe oślice, אֲתֹנֹות צְחֹרֹות : צָחֹר (tsachor) hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (zdobnych) dywanach, מִּדִין . [↑](#footnote-ref-3)